

Juan Pedro Monferrer-Sala

Lecturas hexaplares y posthexaplares en la versión árabe del  
libro de Números de al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt  
(c. s. X AD)



Editorial Síndéresis

2017

Colección  
'Ediciones y Estudios Benito Arias Montano'

Serie Monografías

1

Editor Jefe

Alexander Fidora

*ICREA, Universitat Autònoma de Barcelona*

Consejo Editorial

Amos Bertolacci

*Università di Pisa*

Mariano Gómez Aranda

*CSIC, Madrid*

Lautaro Roig Lanzillotta

*Rijksuniversiteit, Gröningen*

Ann Giletti

*University of Oxford*

Meira Polliack

*Tel Aviv University*

Pierre Van Hecke

*University of Leuven*

Juan Pedro Monferrer-Sala

Lecturas hexaplares y posthexaplares en la versión árabe del  
libro de Números de al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt  
(c. s. X AD)

‘Ediciones y Estudios Benito Arias Montano’  
Serie Monografías  
*Arabica* 1

1ª edición, 2017

© Juan Pedro Monferrer-Sala

© Editorial Sínderesis

Venancio Martín, 45 – 28038 Madrid, España

Rua Diogo Botelho, 1327 – 4169-004 Porto, Portugal

info@editorialsinderesis.com

www.editorialsinderesis.com

ISBN: 978-84-16262-33-5

Depósito legal: M-11134-2017

Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España / Printed in Spain



FFI2014-53556-R: “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griegos, árabes y latinos”. Proyecto subvencionado por el Ministerio de Economía y Competitividad

*Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.*

## Prólogo

Corría el año 245 de la era común cuando Orígenes completó sus *Hexapla*, una obra de enorme importancia, que habría de pasar a la historia de la crítica textual del texto bíblico gracias al sentido crítico que el autor alejandrino supo imprimir a esta magna empresa. Esas seis columnas recogían, sucesivamente, los textos siguientes: el texto hebreo conocido en aquellos días (col. 1ª), la transcripción griega de ese texto hebreo (col. 2ª), las versiones griegas de Áquila (col. 3ª), de Símaco (col. 4ª), la versión griega antigua (col. 5) y la versión de Teodoción (col. 6ª).<sup>1</sup>

‘La quinta’, así denominada la columna que recogía el texto de la *Septuaginta*, era la más importante de todas. Con todo, es difícil saber si el texto de ‘la quinta’ contenía la versión original de la LXX o por el contrario representaba un texto al que Orígenes ya habría incorporado adiciones y los correspondientes signos hexaplares.

La dificultad que entrañaba copiar todas las columnas de las *Hexapla*, o incluso parte de ellas, hubo de ser el motivo por el que dejaron de ser copiadas y acabara perdiéndose para siempre este monumento de la crítica literaria bíblica, con la consiguiente confusión que acabó cerniéndose sobre no pocos aspectos de esta magna obra de Orígenes.<sup>2</sup>

Aunque la obra de Orígenes solo ha sobrevivido de forma fragmentaria, sin embargo los textos del Antiguo Testamento nos han llegado en su mayoría gracias a una versión siríaca realizada por Pablo de Tellā antes de que concluyese el segundo decenio del siglo VII d.C.

---

<sup>1</sup> Cf. Henry Barclay Swete, *An Introduction to the Old Testament in Greek*. With an appendix containing the *Letter of Aristeas* edited by H. St. J. Thackeray (Cambridge: Cambridge University Press, 1900), pp. 59-86.

<sup>2</sup> Sobre las Hexapla de Orígenes y sus versiones, cf. Dominique Barhélemy, *Studies in the Text of the Old Testament: An Introduction to the Hebrew Old Testament Text Project*. Translated by S. Pisano, P.A. Pettit, J.E. Cook & S. Lind (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2012), pp. 469-489; Natalio Fernández Marcos, *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Versions of the Bible*. Translated by Wilfred G.E. Watson (Leiden – Boston – Köln: Brill, 2000), pp. 206-222.

## Prólogo

en la ciudad de Alejandría.<sup>3</sup> Esta traducción, conocida como versión syro-hexaplar, vierte el texto griego utilizado por el autor de forma casi literal, incorporando además los signos hexaplares y numerosas glosas que contienen lecturas de ‘los tres’ (Áquila, Símaco y Teodoción) y de referencias al texto samaritano del Pentateuco.

Conservadas fragmentariamente las *Hexapla* de Orígenes, es obvio que la versión syro-hexaplar es de una gran importancia para la empresa de reconstrucción de algunos textos hexaplares, si bien con la necesaria cautela, dados los peligros y complejidades diversas que entraña una tarea de esta naturaleza. Por lo demás, dado que los signos hexaplares dejaron de copiarse, o bien fueron copiados en lugares erróneos,<sup>4</sup> los copistas transmitieron un texto mixto, que contenía el texto griego antiguo de la LXX junto con fragmentos de las versiones restantes, contribuyendo de este modo a una mayor confusión.

Pero lo que podemos calificar como ‘historia hexaplar’ no acaba con la traducción siríaca que llevara a cabo Pablo de Tellā, ya que esta versión, de acuerdo con la información de que disponemos en la actualidad, será vertida al árabe unos tres siglos después, allá por el siglo X. La traducción árabe del texto syro-hexaplar es comúnmente atribuida al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt, del que apenas tenemos noticias, hasta el punto de no saber a ciencia cierta si era sirio ortodoxo o melkita.

Se trata, como en el caso de Pablo de Tellā con respecto a su original griego, de una traducción árabe que sigue casi literalmente el texto siríaco, incorporando, además, los signos hexaplares contenidos en los textos transmitidos de la traducción de Pablo de Tellā.

Con todo, el uso que se hace de los signos hexaplares en la versión árabe, que son el motivo del presente trabajo, no siempre coincide en forma ni lugar con los textos syro-hexaplares que conocemos. Es más,

---

<sup>3</sup> Acerca de la versión syro-hexaplar, cf. D. Barhélemy, *Studies*, pp. 489-493; N. Fernández Marcos, *The Septuagint in Context*, pp. 353-354.

<sup>4</sup> Cf. John William Wevers, *Text History of the Greek Numbers*. «Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens» XVI (Göttingen: Vandenhoeck and Ruprecht, 1982), pp. 43-65.

## Prólogo

en múltiples ocasiones el texto árabe no solo no refleja lecturas señalizadas en la versión syro-hexaplar (y en la griega), sino que marca lecturas que no aparecen señalizadas en el texto syro-hexaplar. En este último caso, los signos hexaplares son utilizados para indicar, aunque no siempre, variantes de traducción.

En consecuencia, es obvio que la versión árabe, que hemos denominado árabo-hexaplar (Ar<sup>hex</sup>), es también un texto de enorme importancia no solo para la historia del texto bíblico en lengua árabe, sino también para la ‘historia hexaplar’, sobre todo en relación con su original siríaco, aunque también, indirectamente, con el texto hexaplar griego por la información que pueda aportar el uso que se hace en la versión árabe de los signos hexaplares.

Este trabajo, que queda limitado al texto de los Números, ofrece de forma sinóptica, en cada referencia, la palabra o palabras marcadas con signos hexaplares, junto con sus dos correspondencias siríacas (que en la inmensa mayoría de los casos ofrecen la misma lectura), la correspondencia del texto hexaplar griego y finalmente las referencias, o no, según cada caso, de la LXX y del texto hebreo masorético. Una breve indicación bibliográfica sirve para concluir cada entrada, que está encabezada por la numeración versicular. Además, hemos añadido un apéndice con textos marcados con signos no hexaplares que, entre otro aprovechamiento para la crítica de la transmisión del texto, sirven para evidenciar la correspondencia con el texto syro-hexaplar.

La finalidad de este trabajo es eminentemente práctica: ofrecer a los investigadores todos los lugares en los que la versión árabe exhibe signos hexaplares para marcar textos, y como acabamos de decir acompañados de sus referencias hexaplares siríacas y griega, así como las correspondencias, o no cuando ese es el caso, de la LXX y el texto hebreo masorético.

Además, dada la impronta funcional del trabajo, no hemos creído oportuno incorporar comentarios sobre las correspondencias que se dan entre las versiones árabe y siríaca (e indirectamente sobre el resto de textos), dado que esta es labor destinada a estudios posteriores. En todo caso, el interesado podrá sacar su propia conclusión con solo echar una ojeada a cada entrada.

## Prólogo

La limitación de la presente obra al texto de *Números* viene impuesta por ser este el libro que nos ha correspondido en el reparto de la edición crítica de la versión árabe del Pentateuco vertida por al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt, que destinado a la serie *Biblia Arabica*, se encuentra actualmente en proceso de elaboración por un equipo internacional de investigadores.

No quiséramos concluir este prólogo sin dejar constancia de nuestro agradecimiento a nuestra colega, la profesora Ann Giletti, de la Universidad de Oxford, que gentilmente nos proporcionó una copia digital del Ms. Laud. Or. 243 depositado en la Bodleian Library. *Amicitia vera illuminat.*

Confiamos, finalmente, en que este trabajo que ahora ofrecemos merezca el interés de nuestros colegas y sirva para que las versiones bíblicas árabes sean tenidas en cuenta por la información que estas puedan aportar,<sup>5</sup> y con ello poder seguir avanzando en el campo de la crítica textual de las versiones árabes de la Biblia, mas por otro contribuir, también, al conocimiento de la historia del texto bíblico en general.

Córdoba, invierno de 2017  
Juan Pedro Monferrer-Sala

---

<sup>5</sup> Cf. R.B. ter Haar Romeny & P.J. Gentry, 'Towards a New Collection of Hexaplaric Material for the Book of Genesis', en *X Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Oslo 1998*, ed. B.A. Taylor. «Society of Biblical Literature Septuagint and Cognate Studies» 51 (Atlanta, GA: Society of Biblical Literature, 2001), pp. 285-299.



## Introducción

Una de las dos principales versiones siríacas del Antiguo Testamento es la Pešittā, que contiene una versión traducida a partir de una *Vorlage* hebrea durante los siglos I y II de nuestra era.<sup>1</sup> La segunda en importancia, por la preciosa información que posee para la historia del texto bíblico es la versión syro-hexaplar,<sup>2</sup> obra de Pablo, obispo sirio ortodoxo de Tellā d-Mawzlat (Constantina, Viranşehir), a petición del trigésimo sexto patriarca de la iglesia copta ortodoxa de Egipto, Anastasio I (605-616).<sup>3</sup>

Pablo, huyendo de la invasión persa de Siria, llegó a Alejandría refugiándose en uno de los más famosos monasterios egipcios, *Dayr al-Zajāj*, luego llamado *Dayr al-Hanaṭūn* (τὸ ἕνατον = πηρενατον).<sup>4</sup> En

---

<sup>1</sup> Michael P. Weitzman, *The Syriac Version of the Old Testament*. «University of Cambridge Oriental Publications» 56 (Cambridge: Cambridge University Press, 1991), pp. 206-262. La importancia de esta versión para el estudio del texto bíblico y la necesidad de una edición crítica ya fueron puestas de relieve por M.H. Goshen-Gottstein, 'Prolegomena to a Critical Edition of the peshitta', en *Scripta Hierosolymitana VIII. Studies in the Bible*, ed. Chaim Rabin (Jerusalem. The Magnes Press, 1961), pp. 26-31.

<sup>2</sup> Sobre esta traducción Rubens Duval, *La littérature syriaque* (Paris: Librairie Victor Lecoffre, J. Gabalda et C<sup>ie</sup>, 1907, 3.<sup>a</sup> ed.), pp. 50-52 y Sebastian Brock, *The Bible in the Syriac Tradition* (Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006), pp. 27-29, 47-48, 57, 156.

<sup>3</sup> William Wright, *A Short History of Syriac Literature* (London: Adam and Charles Black, 1894), pp. 14-16. Sobre este patriarca, cf. Sāwīrus b. al-Muqaffa', *History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, II, Peter I to Benjamin I (661)*, ed. y trad. B.T.A. Evetts, en *Patrologia Orientalis*, vol. I:4, ed. René Graffin – François Nau (Paris: Firmin-Didot, 1904), pp. 478-483 [214-219]; cf. Sāwīrus b. al-Muqaffa', *Historia patriarcharum alexandrinorum*, ed. Christian Friedrich Seybold. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 52, Scriptorum Arabici 8 (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1904, reimp. 1962), I,1, pp. 100-103.

<sup>4</sup> Abū Šāliḥ al-Armanī, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries*. Edited and translated by B.T.A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler (Oxford: Clarendon Press, 1895, reimp. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2001), pp. 101 (fol. 80a, árabe), 229 (inglés) y n. 1. Cf. Otto F.A. Meinardus, *Two Thousand Years of Coptic Christianity* (El Cairo – New York: The American University in Cairo Press, 2002), pp. 148-149.

## Introducción

este monasterio, que se encontraba en la costa, a unos 14,5 kms a poniente de Alejandría, es donde Pablo tradujo al siríaco, entre los años 613 y 617 d. C., el texto griego de las *Hexapla*, esto es 'la quinta' columna de las *Hexapla* de Orígenes junto con los signos hexaplares.<sup>5</sup>

Con los signos hexaplares indicaba Orígenes aquellos elementos que se hallaban en el texto griego que utilizó, pero no en el texto hebreo, además de incluir elementos de procedencia diversa cuando advertía que la LXX omitía términos o frases que se hallaban en el texto hebreo. Parece que Pablo pudo servirse de las *Hexapla*, pues contamos con manuscritos syro-hexaplares que recogen en sus márgenes variantes procedentes de otros manuscritos griegos.<sup>6</sup> Para tamaña empresa, en el plano de la traducción Pablo se sirvió del procedimiento literal,<sup>7</sup> llegando incluso a forzar la sintaxis siríaca con el fin de seguir el texto original griego utilizado en la traducción.<sup>8</sup>

Así lo resumía Rørdam en las palabras iniciales que en su *Dissertatio* dedicó al sistema de traducción adoptado por Pablo de Tellā:<sup>9</sup>

*Versionem Pauli in universum jampridem ejusmodi esse constat, ut textum Graecum verbum de verbo transtulerit (...) quod ut accurate faceret, et ordinem vocum et singulas voces, quantum ullo modo fieri posset, ita servavit, ut ne linguam Syriacam quidem violare vereretur.*

---

<sup>5</sup> Timothy M. Law, 'La version syro-hexaplaire et la transmission textuelle de la Bible grecque', en *L'Ancien Testament en syriaque*, édité par F. Briquel Chatonnet et Ph. Le Moigne (Paris: Geuthner, 2008), pp. 101-120. Cf. además Arthur Vööbus, *The Pentateuch in the Version of the Syro-Hexapla* (Leuven: Secrétariat du CorpusSCO, 1975), pp. 3-43. Cf. Peter J. Gentry, 'Hexaplaric Materials in Ecclesiastes and the Rôle of the Syro-Hexapla', *Aramaic Studies* 1 (2003), p. 7.

<sup>6</sup> D. C. Parker, 'Syro-Hexapla', en *The Anchor Bible Dictionary*, ed. David Noel Friedman, 6 vols. (New York: Doubleday, 1992), VI, pp. 8560-61.

<sup>7</sup> Sobre esta modalidad de traducción, cf. James Barr, *The Typology of Literalism in ancient biblical translations*. «Mitteilungen des Septuaginta Unternehmens» XV (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979).

<sup>8</sup> T. Skat Rørdam, *Libri Judicum et Ruth secundum versionem syriaco-hexaplares. Praemittitur Dissertatio de regulis grammaticis, quas secutus est Paulus Tellensis in Veteri Testamento ex Graeco Syriace vertendo* (Copenhague: O. Schwartz, 1861), pp. 1-57.

<sup>9</sup> T.S. Rørdam, *Libri Judicum et Ruth*, p. 3.

Hace ya más de una década que Lund, al estudiar la sintaxis del libro de Ezequiel, abrió una nueva línea de estudio al plantear que la versión syro-hexaplar fue llevada a cabo por motivos de estudio, no para su uso litúrgico, aunque luego así fuese. En este sentido, de acuerdo con Lund, la versión syro-hexaplar supuso un desarrollo diacrónico en el seno de la lengua siríaca, en el que la elaboración sintáctica fue diseñada como reacción frente a la sintaxis de la Pešittā con el objeto de reflejar artificialmente su *Vorlage* griega.<sup>10</sup>

Aunque la traducción de Pablo de Tellā, conocida en siríaco como *šab'in* (“setenta”), no ha sobrevivido completamente, sino de forma fragmentaria,<sup>11</sup> sabemos que esta versión syro-hexaplar gozó de enorme popularidad entre los sirios ortodoxos desempeñando un importante papel tanto en la liturgia como en la exégesis,<sup>12</sup> si bien nunca alcanzó a sustituir a la versión de la Pešittā.<sup>13</sup> Pero si bien es cierto que nunca logró obtener la fama que tuvo la Pešittā, la importancia de la versión syro-hexaplar es evidente, dado que

---

<sup>10</sup> Jerome A. Lund, ‘Syntactic Features of the Syrohexapla of Ezekiel’, *Aramaic Studies* 4:1 (2006), pp. 67-81.

<sup>11</sup> A los materiales conocidos hay que añadir los recientemente catalogados en Dayr al-Suryān, concretamente las versiones de los libros de Ezequiel (1,1-47,23) y Tobías (completo), además de los fragmentos n<sup>os</sup> 38 y 140 correspondientes respectivamente a Sal 58,15-60,5 (con *marginalia*) e Isaías 58,7-8, cf. S.P. Brock & Lucas van Rompay, *Catalogue of the Syriac Manuscripts and Fragments in the Library of Deir al-Suryan, Wadi al-Natrun (Egypt)*. «Orientalia Lovaniensia Analecta» 227 (Leuven – Paris – Walpole, MA: Peeters, 2014), pp. 23, 45-46, 347 y 348 respectivamente.

<sup>12</sup> Willem Baars, *New Syro-Hexaplaric Texts*. Edited, commented upon and compared with the Septuagint (Leiden: E.J. Brill, 1968), p. 2; S.P. Brock, ‘Les versions syriaques de l’Ancien Testament. Quelques approches récentes,’ en *L’Ancien Testament en syriaque*, pp. 26-27. Cf. R.B. ter Haar Romeny, *A Syrian in Greek Dress: The Use of Greek, Hebrew, and Syriac Biblical Texts in Eusebius of Emesa’s Commentary on Genesis*. «Tradition Exegetica Graeca» 6 (Leuven: Peeters, 1997), pp. 121-122; Richard J. Saley, ‘The textual Vorlagen for Jacob of Edessa’s Revision of the Books of Samuel’, en *Jacob of Edessa and the Syriac Culture of His Day*, ed. R.B. ter Haar Romeny. «Monographs of the Peshitta Institute Leiden» 18 (Leiden – Boston: Brill, 2008), pp. 113-125.

<sup>13</sup> Bas ter Haar Romeny, ‘The Syriac Versions of the Old Testament’, en *Sources syriaques 1. Nos sources: arts et littérature syriaques*, ed. Maroun Atalah et al. (Antélias, Líbano: CERO), pp. 102-103.

## Introducción

las variantes que presenta esta traducción fueron incorporadas interlinealmente en algún manuscrito de la Pešittā, como en el caso del Ms. 12t3<sup>2</sup>, que contiene el texto de los Salmos según la Pešittā acompañada de variantes de la versión syro-hexaplar añadidas entre líneas.<sup>14</sup> Con todo, la fama de la traducción que llevara a cabo Pablo de Tellā no solo quedó restringida a los círculos sirio-ortodoxos, ya que, *v.gr.*, también estuvo en boga, durante un tiempo, en la Iglesia copta.<sup>15</sup>

El texto del Pentateuco de esta versión syro-hexaplar fue traducida al árabe allá por el siglo X, y, como en siríaco, fue conocida también en árabe como *sabʿīn* (“setenta”). La traducción, que sin duda puede resultar de enorme ayuda en varios ámbitos de trabajo,<sup>16</sup> le ha sido atribuida a al-Hārīt b. Sinān b. Sunbāt (siglos IX-X CE),<sup>17</sup> aunque en opinión de algunos fue realizada a partir de la versión griega de la LXX, si bien confrontada con otras versiones. Así lo sostenía hace años Nasrallah: (...) *fait sur le texte grec des Septanta, mais confronté à d'autres versions*.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> Harry F. van Rooy, ‘The Syro-Hexaplaric Headings of the Psalms in Manuscript 12t3’, *Aramaic Studies* 3:1 (2005), p. 109; cf. H.F. van Rooy, ‘The “Hebrew” Psalm Headings in the Syriac manuscript 12t4’, *Journal of Northwest Semitic Languages* 25:1 (1999), pp. 225-237.

<sup>15</sup> Cf. Joseph Francis Rhode, *The Arabic versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. A study from eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS. (IX-XVII century) in the National Library at Paris, the Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum* (Washington: The Catholic University of America, 1921), pp. 11, 65, 73-74.

<sup>16</sup> Cf. inter alia P.J. Gentry, ‘Propaedeutic to a Lexicon of the Three: The Priority of a New Critical Edition of Hexaplaric Fragments’, *Aramaic Studies* 2:2 (2004), pp. 145-174.

<sup>17</sup> Juan Pedro Monferrer-Sala, ‘Una traducción árabe del Pentateuco realizada sobre la versión syro-hexaplar de Pablo de Tellā,’ en *Τί ἔμειν καὶ σοί; Lo que hay entre tú y nosotros. Estudios en honor de María Victoria Spottorno* (Córdoba: UCOPress, 2016), pp. 167-176.

<sup>18</sup> Joseph Nasrallah, ‘Deux versions Melchites partielles de la Bible du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècles’, *Oriens Christianus* 64 (1980), pp. 206-210; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l’église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l’étude de la littérature arabe chrétienne. Vol. II. Tome 2 (750-Xe s.)* (Leuven: Peeters, 1988), pp. 187-188.

La afirmación de Nasrallah, sin embargo, no merece credibilidad alguna referida a la traducción que llevará a cabo al-Ĥārīt b. Sinān b. Sunbāt.<sup>19</sup> Y ello es así porque, como acabamos de señalar, la traducción que se le atribuye a al-Ĥārīt b. Sinān b. Sunbāt no fue realizada sobre el texto griego de la LXX, ni tampoco a partir del texto de las *Hexapla* de Orígenes, sino sobre la traducción siríaca del texto griego de las *Hexaplas*,<sup>20</sup> esto es la versión syro-hexaplar que realizara Pablo de Tellā en la ciudad de Alejandría, como así lo indicara Assemani,<sup>21</sup> información de la que se hicieron eco posteriormente Holmes y Field.<sup>22</sup>

Poco es lo que sabemos sobre la biografía de al-Ĥārīt b. Sinān b. Sunbāt, aparte de las traducciones de libros bíblicos que se le atribuyen.<sup>23</sup> Acaso nació, o tal vez era oriundo, de la célebre ciudad mesopotámica de Jarán, a juzgar por la *nishab* (*al-Harrānī*) que le adjudica el polígrafo árabe-copto Šams al-Ri'āsah, Abū l-Barakāt ibn

---

<sup>19</sup> Cf. Sidney H. Griffith, 'Les premières versions arabes de la Bible et leurs liens avec le syriaque,' en *L'Ancien Testament en syriaque*, pp. 226-227; S.H. Griffith, *The Bible in Arabic: The Scriptures of the 'People of the Book' in the Language of Islam* (Princeton: Princeton University Press, 2013), pp. 106-107.

<sup>20</sup> Anton Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*. Mit ausschluß der christlichen-palästinensischen Texte (Bonn: A. Marcus y E. Wevers, 1922, reimp. Walter de Gruyter, 1968), pp. 186-187; A. Baumstark, *Die christlichen Literaturen des Orients*, 2 vols. (Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1911), II, p. 13. También Georg Graf, *Geschichte der christlichen-arabischen Literatur*, 5 vols. (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-47), I, pp. 107-108 (= GCAL).

<sup>21</sup> Giuseppe Simone Assemani (= Yūsuf b. Sam'ān al-Sam'ānī), *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana* (Roma: Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide, 1719-1728), II, p. 48.

<sup>22</sup> Robert Holmes, *Origenis Hexaplorum Vetus Testamentum Graecum cum variis lectionibus* (Oxford: Clarendon Press, 1798), tomo I, pp. 50-55 (cap. IV) de la versión digital; Fridericus Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*. Tomus I. Prolegomena: *Genesis - Esther* (Oxford: Clarendon Press, 1875), pp. lii-lx.

<sup>23</sup> Cf. G. Graf, GCAL I, p. 107 y II, p. 251. Cf. además Ignatios Aphrem I. Baršaum, *Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur*. Traducido del árabe por Georg Toro y Amill Gorgis. «Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient» 2 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2012), pp. 43 y 284, que además del Pentateuco le atribuye un comentario a los evangelios de Marcos y Juan (cf. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, pp. 187-188).

## Introducción

Kabar († 1324),<sup>24</sup> quien en su *Miṣbāḥ al-zulmah* además de relacionarlo con la localidad de Jarán, le atribuye traducciones al árabe de cuatro libros del *Antiguo Testamento* (*Proverbios*, juntamente con su prólogo, *Eclesiastés*, *Sabiduría* y *Cantar de Cantares*), realizadas a partir de la versión syro-hexaplar.<sup>25</sup>

Por desgracia, la alusión que hiciera a nuestro autor Ibn Kabar es ciertamente escasa y se limita a una única frase:<sup>26</sup>

ترجم كتب سليمان الحرث بن سنان بن سنباط الحارثي

“Al-Ḥārīṭ b. Sinān b. Sunbāṭ tradujo los libros de Salomón”

El otro autor, que también de pasada se refiere a al-Ḥārīṭ b. Sinān b. Sunbāṭ, es Abū l-Ḥasan al-Mas‘ūdī (m. 956), quien además de decir que era de Jarán (*min abl Ḥarrān*), afirma que al-Ḥārīṭ pertenecía al grupo cristiano de los melkitas (*min malkeyyat al-naṣārā*).<sup>27</sup> Así lo refiere al-Mas‘ūdī en la sección dedicada a los edificios sagrados de los sabeos (*ṣābi’ah*) en Jarán cuando afirma:<sup>28</sup>

---

<sup>24</sup> Sobre Ibn Kabar, cf. Eugène Tisserant, Louis Villecourt y Gaston Wiet, ‘Recherches sur la personnalité et la vie d’Abul Barakat Ibn Kubr’, *Revue de l’Orient Chrétien* XXII (1921-22), pp. 373-394 y Samir Khalil Samir, ‘L’Encyclopédie liturgique d’Ibn Kabar († 1324) et son apologie d’usages coptes’, en *Crossroad of Cultures. Studies in liturgy and patristics in honor of Gabriele Winkler*, ed. H.-J. Feulner, E. Velkovska et R. F. Taft. «Orientalia Christiana Analecta» 260 (Roma: Pontificio Istituto Orientale, 2000), pp. 620-626. Cf también los datos bibliográficos que incluye Samir Khalil Samir en Ibn Kabar, *Miṣbāḥ al-zulmah fī idāḥ al-ḥuṣmah*, ed. Samir Khalil (El Cairo: Maktabat al-Kārūz, 1971), pp. j-ḥ.

<sup>25</sup> Cf. G. Graf, GCAL II, p. 251.

<sup>26</sup> Ibn Kabar, *Miṣbāḥ al-zulmah*, p. 236.

<sup>27</sup> Cf. Ignatios Aphrem I. Barṣaum, *Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur*. Traducido del árabe por Georg Toro y Amill Gorgis. «Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient» 2 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2012), p. 284; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l’église melchite*, II/2, p. 188.

<sup>28</sup> Al-Mas‘ūdī, *Muruj al-dhahab fī ma‘ādin al-jawhar*, ed. Qāsim al-Šamā‘ī al-Rufā‘ī, 4 vols. (Beirut: Dār al-Qalam, 1408/1989), II, p. 253.

وقد حكى رجل من ملكية النصارى من أهل حرّان يعرف بالحارث بن سنباط للصائبة  
الحرّانيين أشياء ذكرها من قرابين يقربونها من الحيوان ودخن للكواكب يخرون بها وغير ذلك  
تأمتنعنا عن ذكره مخافة الطويل

“Un cristiano melkita de la gente de Jarán, conocido como al-Ḥārīt b. Sunbāt, ha dado noticia de los sabeos de Jarán, mencionando los sacrificios de animales que ofrecen, el humo con que incensan los astros y otras (prácticas) que evitaremos mencionar por miedo a ser prolijos”.

La información que proporciona al-Mas‘ūdī es de sumo interés, dado que hasta ahora se ha aceptado comúnmente que al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt es un autor miafisita, i.e. sirio ortodoxo.<sup>29</sup> Así lo ha afirmado recientemente Vollandt, quien se apoya en argumentos internos basados en sus traducciones.<sup>30</sup> Esta relación del autor con la iglesia sirio ortodoxa se debe en buena medida a Graf, que no presta atención al dato suministrado por al-Mas‘ūdī,<sup>31</sup> limitándose a seguir la clasificación eclesiástica de autores que realizara Baumstark.<sup>32</sup>

En cambio Nasrallah, apoyándose en la información que recoge al-Mas‘ūdī, hace de al-Ḥārīt b. Sinān b. Sunbāt un autor melkita.<sup>33</sup> La

---

<sup>29</sup> S. Brock, ‘Miaphysite, not Monophysite!’, *Cristianesimo nella storia* 37 (2016), pp. 45-54.

<sup>30</sup> Ronny Vollandt, *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian and Muslim Sources*. «Biblia Arabica» 2 (Leiden - Boston: Brill, 2015), pp. 60-62; R. Vollandt, ‘Die Bible in der Sprache des Korans: Die arabischen Bibelübersetzungen’, en *Orientalische Bibelhandschriften aus der Staatsbibliothek zu Berlin - PK. Eine illustrierte Geschichte*, ed. Meliné Pehlivanian, Christoph Rauch y R. Vollandt (Wiesbaden: Reichert Verlag, 2016), p. 130; R. Vollandt, ‘The Conundrum of Scriptural Plurality: The Arabic Bible, Polyglots, and Medieval Predecessors of Biblical Criticism’, en *The Text of the Hebrew Bible and Its Editions: Studies in Celebration of the Fifth Centennial of the Complutensian Polyglot*, ed. Andrés Piquer Otero et al. (Leiden – Boston: Brill, 2017), p. 68.

<sup>31</sup> Cf. G. Graf, GCAL I, p. 107; II, p. 251.

<sup>32</sup> Cf. A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, pp. 187-188.

<sup>33</sup> Cf. J. Nasrallah, ‘Deux versions Melchites partielles de la Bible du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècles’, *Oriens Christianus* 64 (1980), pp. 206-210; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l’église melchite*, II/2, pp. 187-188.



## Introducción

propuesta de Nasarallah, aunque va contra los argumentos internos esgrimidos por Vollandt, sin embargo tiene también algunos puntos fuertes que en modo alguno pueden ser desdeñados, como el hecho de que la distribución de la traducción del Pentateuco de al-Ḥārīt circulara predominantemente en círculos melkitas, no en los sirios ortodoxos,<sup>34</sup> como de hecho lo hiciera la versión syro-hexaplar.<sup>35</sup>

Es cierto que la comunidad siria ortodoxa en Jarán era importante desde siglos atrás, pero Jarán fue asimismo un importante centro melkita,<sup>36</sup> como lo demuestra la existencia de un obispado melkita cuyo inquilino más famoso fue, sin duda, el edeseno Teodoro Abū Qurrah, que ocupó su sede hacia mediados del siglo IX d. C.<sup>37</sup>

Pero hay otro argumento en favor de esta posibilidad a la que da pie el dato de al-Mas'ūdī. Es cierto que la lengua griega era la lengua religiosa de los melkitas, pero también el arameo, en distintas variedades dialectales, había sido y era una lengua importante para los melkitas.<sup>38</sup> Así, por ejemplo, Bišr al-Sirrī, autor melkita del siglo IX d. C.,<sup>39</sup> tradujo el libro de los *Hechos de los Apóstoles*, junto con las *Epístolas*

---

<sup>34</sup> Cf. R. Vollandt, *Arabic Versions of the Pentateuch*, p. 62

<sup>35</sup> Cf. W. Baars, *New Syro-Hexaplaric Texts*, p. 2, n. 2.

<sup>36</sup> Hugh Kennedy, 'The Melkite Church from the Islamic Conquest to the Crusades: Continuity and Adaptation in the Byzantine Legacy', en *The 17th International Byzantine Congress: Major Papers* (New Rochelle, NY: Caratzas, 1986), p. 337.

<sup>37</sup> Acerca de la biografía de Abū Qurrah y el célebre incidente de su destitución del obispado y posterior reintegración, cf. S. H. Griffith, *Theodore Abū Qurrah: The Intellectual Profile of an Arab Writer of the First Abbasid Century*. «The Dr. Irene Halmos Chair of Arabic Literature» (Tel Aviv: Tel Aviv University, 1992), pp. 15-35.

<sup>38</sup> Cf. Matthew Morgenstern, 'Christian Palestinian Aramaic', en *The Semitic Languages: An International Handbook*, edited by Stefan Weninger, in collaboration with Geoffrey Khan, Michael P. Streck and Janet C.E. Watson (Berlin – Boston: De Gruyter Mouton 2011) pp. 628-637; S. H. Griffith, 'From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods', *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997) pp. 16-24.

<sup>39</sup> Sobre este autor damasceno, cf. Cf. J. Nasrallah, 'Deux versions Melchites partielles de la Bible du IX<sup>e</sup> et du X<sup>e</sup> siècles', *Oriens Christianus* 64 (1980), pp. 203-206; J. Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite*, II/2, pp. 186-187.



*paulinas* y las *Epístolas católicas* del siríaco al árabe en la ciudad de Damasco en el año 867 d. C., según consta en el colofón más antiguo (fols. 187<sup>r</sup>-187<sup>v</sup>) de los varios que registra el ms. Sináí árabe 151:<sup>40</sup>

ترجم هذه الرسائل وهي أربع عشرة من السريانية إلى العربية وشرح تفسيرها (...) الخاطيء  
المسكين بشر بن السري (...) في شهر رمضان من سنة ثلث وخمسين ومائتين في مدينة  
دمشق

“Estas epístolas, catorce, fueron traducidas del siríaco al árabe, junto con la explicación de su comentario (...) [por] el pecador miserable Bišr b. al-Sirrī en el mes de ramadán del año 253 (= 867 d. C.) en la ciudad de Damasco”.

Con todo, la pertenencia de nuestro autor a una u otra iglesia, la melkita o la siria ortodoxa, es asunto que debe aguardar nuevos datos con los poder pronunciarse con rotundidad en este punto.

---

<sup>40</sup> Cf. *Mt. Sinai Arabic Codex 151. I. Pauline Epistles*, edited by Harvey Staal. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 452, Scriptorum Arabicorum, 40 (Leuven: Peeters, 1983, p. 248, n. 23).